

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1974



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1981

А. Н. Т е р - Г е в о н д я н

НОВОНАЙДЕННЫЕ
АРАБСКИЕ РЕДАКЦИИ "ИСТОРИИ АРМЕНИИ"
АГАФАНГЕЛА

"История" Агафангела является одним из тех письменных памятников средневековья, которые были известны на многих языках христианского мира¹. В настоящее время известны ее редакции на восьми языках – армянском, греческом, арабском, сирийском, грузинском, эфиопском, латинском и старославянском, а на коптском языке сохранился фрагмент.

Всего известны 17 редакций и фрагментов, которые разделяются на две группы.

А. В первую группу входят следующие редакции:

1. Армянский текст "Истории Армении" Агафангела, составленный в середине V в. Древнейшая известная нам рукопись – палимпсест IX в. (в библиотеке мхитаристов в Вене)². "История" Агафангела была впервые издана в 1709 г. в Константинополе, а критический текст был издан в 1909 г.³.

2. Греческий перевод "Истории" Агафангела. Перевод был сделан во второй половине VI в. Древнейшая известная нам рукопись греческого перевода VIII–IX вв. (в Ватикане). Был издан несколько раз (например, в 1762 г.⁴, в 1887 г.⁵, критический текст издан недавно⁶).

3. Арабский перевод с греческого текста, сделанный в IX–X вв. Издан в 1967 г.⁷.

4. Грузинский фрагмент, переведенный с армянского оригинала⁸.

Кроме этих переводов, все остальные являются сокращенными редакциями:

5. Греческая метафрастская редакция, составленная в X в. Симеоном Метафрастом⁹. Имеется несколько изданий.

6. Грузинская редакция¹⁰, переведенная (в 1081 г.) с греческой метафрастской редакции.

7. Славянская редакция¹¹, также восходящая к греческой метафрастской редакции.

8. Греческая краткая редакция¹², дошедшая до нас в рукописи X–XI вв.

9. Латинская редакция, дошедшая в рукописи XIII в.¹³.

10. Арабская краткая редакция, находящаяся в рукописи XV в. х.¹⁴ (в Каире)

11. Эфиопская редакция, считается переведенной с арабского¹⁵.

Б. Вторая группа (Житие) содержит следующие редакции:

1. Греческое Житие.

2. Охридское Житие (греческое).

3. Арабское Житие.

4. Житие Каршуня (арабское).

К этой группе примыкают и следующие:

1. Сирийское краткое изложение¹⁶ жизнеописания св. Григория в письме Георга Сирийца, епископа арабов, 714 г.

2. Коптский фрагмент¹⁷.

Основой для изучения всех этих (в большинстве самостоятельных) редакций является армянский оригинал "Истории" Агафангела. В этом сочинении достоверные исторические факты сливаются с эпическими, особенно агнографическими, материалами. В его первой части (Хосров и Трдат) рассказывается о борьбе Армянского царства с Сасанидским Ираном. В следующей части рассказывается о мученичестве Григора Просветителя, далее – о мученичестве дев Рипсимеан (Рипсимэ, Гайанэ и их спутниц), об умопомешательстве Трдата и о том, как Григор вылечил его и начал свою проповедь.

"Учение", прерывающее текст "Истории" Агафангела, представляет собой самостоятельное сочинение. В последней части "Истории" Агафангела – "Обращение армян" – рассказывается, как были низвергнуты идолы языческих храмов в разных городах и областях Армении и как новая религия распространилась во всем Армянском царстве. Далее рассказывается о путешествии Трдата и Григора в Рим и о Никейском соборе.

Начиная с ХУШ в. исследователи разных стран занимались изучением многочисленных редакций "Истории" Агафангела и филологическими вопросами, связанными с ней. Однако в ХУШ в. были известны только армянский оригинал, его греческий перевод и латинская краткая редакция. Но в ХІХ в. и до первой мировой войны стали известны греческая метафрастская редакция, грузинская, славянская и эфиопская редакции и особенно сирийское жизнеописание св. Григора в письме Георга Сирийца, епископа арабов.

После второй мировой войны был обнаружен арабский перевод "Истории" Агафангела в Синайском монастыре св. Екатерины (Египет). Рукопись (Sin. Ar. 395), содержащая арабский перевод Агафангела, датируется 6837 г. "от сотворения мира", т.е. 1328–29 г.н.э. В списке находится жизнеописание святых по порядку дней Синаксария с 21 по 30 декабря; день 30 декабря принадлежит Григору – Просветителю Армении.

Арабский перевод Агафангела сделан с греческого, а не с армянского оригинала. Названия армянских языческих божеств переданы в греческой традиции, а имена и названия местностей не только переданы в греческой форме, но еще часто носят греческое падежное окончание. Арабский перевод повторяет даже ошибки греческого перевода Агафангела.

Таким образом, для обстоятельного изучения арабского перевода Агафангела необходимо его сравнить в первую очередь с греческим текстом, а затем уже – с армянским оригиналом.

Арабский перевод Агафангела сделан с такой греческой рукописи, которая была ближе к армянскому оригиналу, чем какой-либо из дошедших до нас греческих списков Агафангела. Особый интерес представляют те места, которыми арабский перевод отличается от греческой версии и совпадает с армянским оригиналом.

В арабском переводе сохранились заглавия некоторых разделов "Истории" Агафангела. Так, кроме начального заглавия сохранились еще заглавия разделов мученичества св. Григора и мученичества св. Рипсимэ.

Арабский перевод имеет характерные черты языка произведений арабских христианских писателей средневековья и является интересным памятником "среднеарабского языка". На орфографии часто сказывается влияние живой речи. Встречаются фонетические изменения; так опускается **ر**, например: **يسال** вместо **يسأل** ('его спрашивает'). В настоящем времени глагола под влиянием живой речи выпадает **ت**, например: **يكلم** (параграф 140) вместо **يتكلم** ('говорит').

Еще более интересны семантические изменения, которые также указывают на отход от классического языка и на определенное сближение с раз-

говорным арабским языком, так, например, употребляются такие выражения, как **قدام** вместо **امام** ('перед').

В большом числе встречаются грецизмы, причем не только известные заимствования, но и малоупотребительные слова.

Языковые особенности арабского перевода Агафенгела позволяют нам отнести его к IX-X вв. Перевод, очевидно, был сделан арабом, в некоторых случаях не понимавшим значения греческих слов.

Редакции второй группы (Житие) не были известны до начала XX в. Обнаружение арабской редакции Агафангела Н.Я.Марром в 1902 г.¹⁸ на Синае (Sin. Ar. 460) было настоящим открытием. Хотя рукопись не имела начальной части, тем не менее опубликование и научное исследование этой рукописи показали, что много открытий можно ожидать в области изучения "Истории" Агафангела. Н.Марром и Н.Адонцем было сделано предположение о том, что кроме существующей редакции "Истории" Агафангела существовала еще другая редакция или группа редакций, одной из представителей которых является арабский текст, обнаруженный Н.Марром. Действительно, в 1946 г. бельгийский ученый Ж.Гарит издал новооткрытый греческий текст, обнаруженный в Эскуриале (Испания)¹⁹, и доказал в своем исследовании, что новый греческий текст имеет тесную связь с арабским текстом, найденным Н.Марром. Он назвал редакции этой группы "Житие" ("Vie"). Это название широко распространено в арменоведении. По его мнению, часть арабского Жития (особенно "Обращение армян") является переводом греческого Жития.

В 1961 г. в Охриде (Македония, Югославия) была обнаружена новая греческая редакция²⁰ Агафангела, которая также примыкает к группе редакций Жития. Исследование Ж.Гарита показало, что охридское Житие является одним из источников арабского Жития, причем часть мученичества св. Рипсимеан и часть проповеди Григора в арабском Житие были переведены с охридского Жития.

Для окончательного решения вопроса о происхождении арабского Жития большое значение имело обнаружение недостающей его части. В 1972 г. нам удалось найти в библиотеке американского университета в Бейруте микрофильм полной рукописи арабского Жития, находящейся в монастыре св. Екатерины на Синае (Sin. Ar. 465). Рукопись датируется XII в., написана на бумаге почерком насх и состоит из 400 листов. Она содержит целый ряд произведений (например, Иоанна Дамаскина, и в основном - Иоанна Златоуста), затем идет Житие святого Григора - Просветителя Армении, а в конце рукописи - отрывки из Ветхого Завета. Арабское Житие занимает дл. 1196 - 198а этой рукописи, и сравнение с текстом, обнаруженным Н.Марром, показало, что недостающая часть занимает 25 страниц в нашей рукописи (1196 - 1316).

Сравнение новонайденной недостающей части²¹ арабского Жития с соответствующими частями других редакций Агафангела показывает, что она более всего близка к армянскому Агафангелу, хотя и не является его дословным переводом, - по всей вероятности, это свободный, до определенной степени сокращенный, перевод армянского оригинала (может быть, через греческий перевод).

Новооткрытая недостающая часть дает возможность говорить о содержании арабского Жития в целом. Первой части "Истории" Агафангела (Хосров и Трдат), рассказывающей о политической жизни Армении в III в., недостает не только в греческом Житии, но и в арабском. Вся эта часть передана в нашей рукописи двумя предложениями²²: **وكان ذلك على عهد الملك ديو قليبانيوس الطاغى اذ كان على مدينة رومية. وكان على الفرس والارمن** **مالك يقال له توطاط**. Далее рассказывается содержание второй части "Истории" Агафангела - мученичество св. Григора.

Оригинальное содержание имеет новооткрытая арабская редакция Жития каршуни, изданная (арабским шрифтом) М. ван Эсбруком в 1971 г.²³ Еще в 1913 г. Г.Граф отмечал в своем списке рукописей монастыря св. Марка (сирийских яковитов) в Иерусалиме наличие жизнеописания св. Григора, католикоса Армении. Долгое время оно оставалось неизученным, и только в последние годы бельгийский ученый М. ван Эсбрук взялся за ее исследование, определив, что это Житие является одной из интереснейших редакций "Истории" Агафангела.

Житие каршуни является переводом сирийской рукописи. Оно было переведено в 1733 г. в монастыре Дайр аз-Зафаран (резиденция католикоса яковитов около Мардина, на северо-востоке Сирии) монахом Бишара. По словам Бишара, сирийская рукопись (не дошедшая до нас), с которой был сделан перевод, датировалась 1178 г. Согласно М. ван Эсбруку, сирийская редакция была переведена с армянского оригинала.

Житие каршуни начинается с рассказа о царе Армении Санатруке (I в.) и апостоле Фаддее (Тадеос), которого до сих пор ни в одной редакции Агафангела не было. Далее рассказывается история Хосрова и Трдата, мученичество св. Григора и, наконец, обращение армян.

В конце Жития каршуни рассказывается, что останки Григора при императоре Зеноне были перевезены из области Даранали в Тордан, а при императоре Ираклии там была построена церковь. Эти последние сведения, так же как и рассказ о Санатруке и Фаддее, отсутствуют во всех других редакциях Агафангела. Основываясь на этих данных, М. ван Эсбрук определяет время составления армянского оригинала этого Жития началом VII в., а сирийский перевод, по его мнению, был сделан приблизительно в X в.

Исследование четырех редакций Агафангела, носивших название "Житие" (Житие арабское, греческое, охридское и Житие каршуни), дает возможность решить важные вопросы, связанные с текстом Агафангела. Дело в том, что армянские историки, особенно Мовсес Хоренаци (Моисей Хоренский), упоминают о событиях, связанных с обращением армян, ссылаясь на "Историю" Агафангела. Однако не все эти данные, приписываемые Агафангелу, действительно упоминаются в самой "Истории" Агафангела. Согласно Мовсесу Хоренаци, Агафангел рассказывает о Фаддее²⁴, о папе Сильвестре²⁵ и о жене Григора (Мариам)²⁶, но в тексте нам известной "Истории" Агафангела нет даже упоминания о Фаддее и о жене Григора, а также о папе Сильвестре.

В упомянутых выше разных редакциях Жития рассказывается обо всех этих личностях. Так, апостол Фаддей упоминается, как уже сказано, в Житии каршуни²⁷, о жене Григора рассказывает греческое Житие (только она называется *Ἰουλίττα*)²⁸, а что касается имени папы Сильвестра, то действительно оно упоминается²⁹ в арабском Житии.

Таким образом, предположения Н.Марра и Н.Адонца о том, что в раннем средневековье существовала еще другая версия "Истории" Агафангела, подтверждаются данными редакций названных Житий. Мовсес Хоренаци и другие армянские писатели раннего средневековья были знакомы с этой версией и в своих сочинениях приводили ее данные.

Еще много новых открытий можно ожидать в области изучения текстов Агафангела, так как в разных частях мира могут обнаружиться новые рукописи на языках средневекового христианского мира.

П р и м е ч а н и я

1 Полную библиографию об Агафангеле см.: А. А н а с я н. Армянская библиография. У-VIII вв. Т. 1, Ереван, 1959, с. 151-213 (на арм. яз.).

2 Сб. "Ушардзан", Вена, 1911, с. 67-160 (на арм. яз.).

- 3 История Армении Агафангела. (На древнеармянском языке). Эчмиадзин-Тифлис, 1909.
- 4 Acta Sanctorum. Septembris. T. 8. Antverpiae, 1762, с. 320-402.
- 5 Agathangelus, neu herausgegeben von P. de Lagarde — "Agathangelus und die Akten Gregors von Armenien". Göttingen, 1887, с. 3-88.
- 6 La version grecque ancienne du livre arménien d'Agathange. Ed. crit. par Guy Lafontaine. Louvain-la-Neuve, 1973.
- 7 А. Т е р - Г е в о н д я н. Новая арабская редакция Агафангела. Ереван, 1967 (на арм. яз.).
- 8 G. Garitte. Sur un fragment géorgien d'Agathange. — "Le Muséon", LXI. 1948, с. 85-102.
- 9 Die Akten Gregors von Armenien, neu herausgegeben von P. de Lagarde. — "Agathangelus und die Akten Gregors von Armenien". Göttingen, 1887, с. 89-120.
- 10 Vita Sancti Gregorii Parthianensis. Ed. Leo Melikset-Bek. Tiphisi, 1920.
- 11 Житие и страдание святого священномученика Григория епископа Великой Армении. — "Жития святых". 1 (сентябрь). М., 1902, с. 653-666. Существуют еще другие славянские редакции.
- 12 G. Lafontaine. Une vie grecque abrégée de St. Gregoire l'Illuminateur (Cod. Sin. Gr. 376). — "Le Muséon", 86, 1-2. 1973, с. 125-145.
- 13 Vita [Sancti Gregorii] altera, auctore anonymo. — "Acta Sanctorum", Septembris, t. 8. Antverpiae, 1762, с. 402-413.
- 14 G. Garitte. Une Vie arabe de St. Grégoire d'Arménie. — "Le Muséon". 65, 1-2. 1952.
- 15 Vida de S. Gregoro patriarca da Armenia. Publ. por F.M.E. Pareira. Lisboa, 1903.
- 16 G. Garitte. Documents pour l'étude du Livre d'Agathange. Vatican, 1946, с. 407-419.
- 17 G. Garitte. Compte rendu de L.Th. Lefort. Les manuscrits coptes de l'Université de Louvain, 1940. — «Le Muséon». 54, 1-4, 1941, с. 221.
- 18 Н. М а р р. Крещение Армян, Грузин, Абхазов и Аланов святым Григорием (арабская версия). СПб., 1905.
- 19 G. Garitte. Documents pour l'étude du livre d'Agathange. Vatican, 1946.
- 20 G. Garitte. La Vie grecque inédite de S. Gregoire d'Arménie. — Analecta Bollandiana. T. 83. 1965, fasc. 3-4, с. 233-290.
- 21 А. Т е р - Г е в о н д я н. Новонайденный полный текст арабской редакции Агафангела. — "Историко-филологический журнал". Ереван, 1973, № 1, с. 209-237 (на арм. яз.).
- 22 Рук. Sin. Ar. 455, л. 1196.
- 23 M. van Esbroeck. Un nouveau témoin du livre d'Agathange. — "Revue des Études Arméniennes". VIII. Paris, 1971, с. 13-167.
- 24 М о в с е с Х о р е н а ц и. История Армении. Эчмиадзин-Тифлис, 1913, с. 227, 239 (на др.-арм. яз.).
- 25 Там же с. 220.
- 26 Там же, с. 212.
- 27 M. van Esbroeck. Un nouveau témoin du livre d'Agathange, с. 22-23.
- 28 G. Caritte. Documents pour l'étude du livre d'Agathange, с. 72.
- 29 Н. Марр. Крещение Армян, Грузин, Абхазов и Аланов святым Григорием, с. 142.